

以西結書第六章譯文對照

【結六 1】

- 〔和合本〕「耶和華的話臨到我說：」
〔呂振中譯〕「永恆主的話傳與我說：」
〔新譯本〕「耶和華的話臨到我說：」
〔現代譯本〕「上主向我說話；」
〔當代譯本〕「主的信息又臨到我，說：」
〔文理本〕「耶和華諭我曰、」
〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」
〔牧靈譯本〕「雅威的話傳給我：」

【結六 2】

- 〔和合本〕「“人子啊，你要面向以色列的眾山說預言。”」
〔呂振中譯〕「『人子阿，你要將臉向着以色列眾山，傳神言攻擊它們』」
〔新譯本〕「“人子啊！你要面向以色列的群山說預言，」
〔現代譯本〕「他說：「必朽的人哪，你要面向以色列的群山，向它們傳達我的信息。」」
〔當代譯本〕「“人啊，你要面向以色列的山嶺說預言，斥責他們說：」
〔文理本〕「人子歟、面以色列山岡而預言、」
〔思高譯本〕「「人子，你要面對以色列的群山，講預言攻斥他們，」
〔牧靈譯本〕「“人子，面向著以色列的山，向他們說這預言：」

【結六 3】

- 〔和合本〕「說：以色列的眾山哪，要聽主耶和華的話。主耶和華對大山、小岡、水溝、山谷如此說：我必使刀劍臨到你們，也必毀滅你們的邱壇。」」
〔呂振中譯〕「說：以色列眾山哪，要聽主永恆主的話；主永恆主對山和岡陵、對谿河跟平谷這麼說：看吧、我，我必使刀劍臨到你們，也必毀壞你們的邱壇。」」
〔新譯本〕「說：‘以色列的群山，當聽主耶和華的話！主耶和華對大山、小山、溪澗和山谷這樣說：看哪！我必使刀劍臨到你，毀滅你們的邱壇。』」
〔現代譯本〕「要呼喊以色列的山岡留心聽至高上主的話。我一至高的上主對山脈、丘陵、山峽、山谷這樣說：我要用刀劍摧毀人民拜偶像的地方。」」
〔當代譯本〕「‘以色列的山嶺啊，要聽主神的話。祂對高山、丘陵、山澗、河谷說：我要親自以刀

劍加在你們身上，我必毀滅你們的邱壇，」

〔文理本〕「曰、以色列山岡乎、其聽主耶和華之言、主耶和華謂山岡澗穀曰、我必使鋒刃臨爾、毀爾崇邱、」

〔思高譯本〕「說：以色列的群山，請聽吾主上主的話：吾主上主這樣對高山、丘陵、山溪、山谷說：看，我要使刀兵臨於你們，蕩平你們的丘壇；」

〔牧靈譯本〕「以色列的群山呵！請聽雅威的話！雅威已對高山、丘陵、河川和山谷說了這話：我要用利劍對付你們，並摧毀你們的高地。」

【結六 4】

〔和合本〕「你們的祭壇必然荒涼，你們的日像必被打碎，我要使你們被殺的人倒在你們的偶像面前，」

〔呂振中譯〕「你們的祭壇必荒涼，你們的香壇必被破毀；我要使你們被刺死的人倒在你們的偶像面前。」

〔新譯本〕「你們的祭壇必然荒廢，你們的香壇要被打碎；我要使你們被殺的人倒在你們的偶像面前。」

〔現代譯本〕「祭壇要被拆毀，香壇要被摔破。在壇前的人都要在偶像面前被殺。」

〔當代譯本〕「使你們的祭壇荒廢，香壇破裂！我要使你們死在你們的神像面前。」

〔文理本〕「荒爾祭壇、碎爾日像、使爾被殺者、僕於爾偶像之前、」

〔思高譯本〕「破壞你們的祭壇，打碎你們的太陽柱，並使你們被殺的人倒在你們的偶像之前。」

〔牧靈譯本〕「你們的祭壇要荒蕪，你們的香壇要毀掉。」

【結六 5】

〔和合本〕「我也要將以色列人的屍首放在他們的偶像面前，將你們的骸骨拋散在你們祭壇的四圍。」

〔呂振中譯〕「我要將以色列人的屍身放在他們的偶像面前，將你們的骸骨四散在你們的祭壇四圍。」

〔新譯本〕「我要把以色列人的屍體放在他們的偶像面前，又把你們的骸骨拋散在你們祭壇的周圍。」

〔現代譯本〕「我要使以色列人的屍體分散，把他們的骸骨散在祭壇四周。」

〔當代譯本〕「你們的屍體要倒在那裡，你們的骸骨要散在祭壇的四周。」

〔文理本〕「置以色列人之屍於其偶像前、散其骸骨於壇四周、」

〔思高譯本〕「我還要把以色列子民的屍體放在他們的偶像前，把你們的骨頭散在你們的祭壇周圍。」

〔牧靈譯本〕「你們的居民在你們的偶像前被殘殺。你們的骸骨將散佈在你們的祭壇周圍。」

【結六 6】

〔和合本〕「在你們一切的住處、城邑要變為荒場，邱壇必然淒涼，使你們的祭壇荒廢，將你們的偶像打碎。你們的日像被砍倒，你們的工作被毀滅。」

〔呂振中譯〕「你們無論住在甚麼地方，城市必變為荒場，邱壇必淒涼，以致你們的祭壇荒廢淒涼〔傳統：有罪責〕，你們的偶像被打破被毀壞，你們的香壇被砍下，你們的製做的偶像被掃滅。」

〔新譯本〕「在你們居住的一切地方，城鎮都必荒涼，邱壇都必荒廢，以致你們的祭壇荒廢被棄，你

們的偶像被打碎、被消滅，你們的香壇要被砍下，你們所製造的要被除滅；」

〔現代譯本〕「以色列所有的城鎮都要被毀滅。這樣，他們一切的祭壇和偶像要被粉碎，香壇被摔破。他們所造的一切都被拆毀。」

〔當代譯本〕「你們所住的城鎮要成為廢墟，邱壇也要變得荒涼，以致祭壇荒廢，神像粉碎，香壇破裂，你們所有成就都要化為烏有。」

〔文理本〕「凡爾所居之處、其邑將傾毀、崇邱將荒蕪、以致爾壇傾毀荒廢、偶像見滅、日像被斫、爾之工作泯沒、」

〔思高譯本〕「在你們居住的地方，城池變為荒野，丘壇遭受破壞，為叫你們的祭壇也成為荒涼，變為廢墟，偶像被粉碎，被消滅，太陽柱被打碎，你們所製造的東西都剷除淨盡。」

〔牧靈譯本〕「不論你們住在何處，城鎮將變成廢墟，高地會荒蕪，祭壇會毀棄，你們的偶像會被搗毀，你們的香壇會被倒置。」

【結六 7】

〔和合本〕「被殺的人必倒在你們中間，你們就知道我是耶和華。」

〔呂振中譯〕「被刺死的人必倒斃在你們中間；你們就知道我乃是永恆主。」

〔新譯本〕「被殺的人必倒在你們中間，你們就知道我是耶和華。」

〔現代譯本〕「到處有人被殺，而殘存之民將承認我是上主。」

〔當代譯本〕「這樣，你們就知道我是主。」

〔文理本〕「見殺者必僕於爾中、爾則知我乃耶和華、」

〔思高譯本〕「被殺的人橫臥在你們中間：如此你們要承認我是上主。」」

〔牧靈譯本〕「大屠殺降臨你們居民之間，那時你們便會知道我就是雅威。」

【結六 8】

〔和合本〕「你們分散在各國的時候，我必在列邦中使你們有剩下脫離刀劍的人。」

〔呂振中譯〕「『然而我要遺留一部分人民，因為當你們四散在列邦中時、你們必有人在列國中逃脫了刀劍；」

〔新譯本〕「“‘但我要保留一些餘剩的人，你們分散在各地的時候，你們必有人在列國中從刀劍下逃出來。」

〔現代譯本〕「我要容許一些人在大屠殺中逃生，被分散到各國，」

〔當代譯本〕「不過，我會讓一些人幸免戰禍，流亡到各國去。」

〔文理本〕「爾散于列邦時、我必留遺民于其中、得脫鋒刃、」

〔思高譯本〕「當我把你們分散到各國時，我還要把一些倖免於刀兵的人，殘留在異民中。」

〔牧靈譯本〕「不過當我驅散你們往四處逃逸時，我會饒過一些人的性命。這些人會在戰事中倖存。」

【結六 9】

〔和合本〕「那脫離刀劍的人必在所擄到的各國中紀念我，為他們心中何等傷破，是因他們起淫心，遠離我，眼對偶像行邪淫。他們因行一切可憎的惡事，必厭惡自己。」

〔呂振中譯〕「那時你們那些逃脫的人必在被擄到列國中懷念着我怎樣為了他們的心和他們的眼而心裏破碎〔七十子作：怎樣使他們的心和他們的眼破碎〕，因為他們的心淫蕩而遠離我，他們的眼淫蕩而追隨着他們的偶像；那時為了他們所行的壞事、為了他們一切可厭惡的事、他們就必討厭自己。」

〔新譯本〕「那時，逃脫的人必在被擄去的列國中想起我怎樣為了他們而傷痛，因為他們動了淫亂的心離棄我，他們邪淫的眼戀慕偶像；那時他們必為了自己所行的惡事和他們一切可憎的事厭惡自己。」

〔現代譯本〕「過着流亡的生活。在那裏，他們就會記得我，並且明白我懲罰他們、使他們蒙羞受辱，是因為他們的心離棄了我，對我不忠，喜歡偶像勝過喜歡我。他們因自己所做邪惡和卑鄙的行為厭惡自己。」

〔當代譯本〕「他們必會在被擄的異地懷念我，想起我怎樣為了他們淫邪叛逆的心和迷戀假神的眼而憂傷；他們必因所犯的邪惡和罪孽，厭惡自己。」

〔文理本〕「爾中得脫之人、必在虜至之邦、念我因其邪慝棄我之心、徇欲崇拜偶像之目、中懷憂戚、彼必為其所行之惡、可惡之事、自怨自恨、」

〔思高譯本〕「你們被擄到異民中的遺民，必要想念我，因為我擊碎了他們好淫而背棄我的心，也擊碎了他們好淫而隨從偶像的眼睛，那時他們必要為了一切邪神所行的事而自怨自艾。」

〔牧靈譯本〕「那時，你們中倖存下來的人會在被擄的異國中，想起我，因為我將擊碎他們貪淫而背棄我的心，因他們的眼神戀眷偶像。他們將為自己所犯的罪惡，所做的一切惡事而悔恨交加。」

【結六 10】

〔和合本〕「他們必知道我是耶和華，我說要使這災禍臨到他們身上，並非空話。」

〔呂振中譯〕「他們就必知道我乃是永恆主；我說要降這災禍到他們身上，我並不空說。」

〔新譯本〕「他們必知道我是耶和華，我說要降這災禍在他們身上的話並不是空話。」

〔現代譯本〕「他們會明白我是上主，我警告他們的話不是空話。」

〔當代譯本〕「這樣，他們就知道我是主，我說要降災禍給他們，沒有一句是空話。」

〔文理本〕「且知我乃耶和華、昔言降災於彼、非虛語也、」

〔思高譯本〕「如此，他們會承認，我上主說要對他們施行懲罰，並非空話。」

〔牧靈譯本〕「那時他們將明白我是雅威。」

【結六 11】

〔和合本〕「主耶和華如此說：“你當拍手頓足，說：哀哉！以色列家行這一切可憎的惡事，他們必倒在刀劍、饑荒、瘟疫之下。”

〔呂振中譯〕「主永恆主這麼說：『你要拍掌頓腳說哈哈，高興以色列家行這一切可憎之壞事所要遭受的報應，就是他們必倒斃於刀劍饑荒和瘟疫之下。』」

〔新譯本〕「主耶和華這樣說：“你要拍手頓足，說：‘哀哉！因以色列家一切可憎的惡事，他們必

倒在刀劍、饑荒、瘟疫之下。」

〔現代譯本〕「至高的上主這樣說：「你要搓手，跺腳，為以色列人所做邪惡和令人憎恨的事哀哭。他們將要戰死、餓死、病死。」

〔當代譯本〕「主神說：“你要拍手頓足地呼喊：‘以色列人有禍了！’他們的邪惡和罪孽使他們仆倒在饑荒和瘟疫之中。」

〔文理本〕「主耶和華曰、爾其擊掌頓足雲、哀哉、以色列家行可憎之惡事、必因之隕於鋒刃、與饑饉疫癘、」

〔思高譯本〕「吾主上主這樣說：「我要拍手頓足地說：禍哉！以色列家，因了一切醜惡的罪行，她必要亡於刀兵、饑荒和瘟疫：」

〔牧靈譯本〕「雅威這樣說：“拍你的手，跺你的腳，說：好呀！看以色列人倒在利劍、饑荒和瘟疫下，你就想起他們的種種汗穢罪行。」

【結六 12】

〔和合本〕「在遠處的，必遭瘟疫而死；在近處的，必倒在刀劍之下；那存留被圍困的，必因饑荒而死。我必這樣在他們身上成就我怒中所定的。」

〔呂振中譯〕「在遠處的必死於瘟疫，在近處的必倒斃於刀劍之下，那剩下的、得保存的人、必死於饑荒；這樣、我就在他們身上發盡我的烈怒了。」

〔新譯本〕「在遠處的必因瘟疫死亡，在近處的必倒在刀劍之下，那餘下被圍困的也必因饑荒死亡。我必這樣在他們身上完全發盡我的烈怒。」

〔現代譯本〕「流浪遠方的人要害病而死；留在附近的人要作戰而死。僥倖存活的人要餓死。我要向他們倒盡我的烈怒。」

〔當代譯本〕「在遠處的要死於瘟疫，在近處的要喪身刀下，餘下的生存者亦要死於饑荒。」

〔文理本〕「遠者死於疫癘、近者僕於鋒刃、尚存之遺民、必亡於饑饉、我必如是盡泄我忿、」

〔思高譯本〕「遠處的要死於瘟疫，近處的要喪身刀下，剩餘而被圍困的，要死於饑餓，我必要這樣對他們發洩我的怒火。」

〔牧靈譯本〕「遠方的人將死於瘟疫；近處的人將死於戰事。那些倖存下來的，也將死於饑荒。我要這樣對他們發洩我的怒火。」

【結六 13】

〔和合本〕「他們被殺的人，倒在他們祭壇四圍的偶像中，就是各高岡、各山頂、各青翠樹下、各茂密的橡樹下，乃是他們獻馨香的祭牲給一切偶像的地方。那時，他們就知道我是耶和華。」

〔呂振中譯〕「他們被刺死的人倒在他們祭壇的四圍、他們的偶像中間，在各高岡各山頂上、各茂盛樹下、各茂密聖篤耨香樹之下，他們獻怡神之香氣給一切偶像的地方；那時他們就知道我乃是永恆主。」

〔新譯本〕「他們被殺的人倒在他們偶像的中間，在他們祭壇的周圍，就是在各高岡各山頂上，在每一棵翠綠的樹下和茂盛的橡樹下，就是他們獻馨香的祭給一切偶像的地方。那時，他們就知道我是耶

和華。」

〔現代譯本〕「他們的屍體要散落在偶像之間，在祭壇四周，在每一座大山、每一個山峰上面，在每一棵綠樹和橡樹下面，在他們向偶像獻過祭的地方。這樣，他們就知道我是上主。」

〔當代譯本〕「他們要陳屍於神像和邱壇之間，在高山之上、綠蔭底下和密茂的橡樹下被殺，好叫他們知道我是主。」

〔文理本〕「在諸高岡山巔、綠樹茂橡之下、即昔獻馨香於偶像之所、有被殺者在壇四周之偶像中、爾則知我乃耶和華、」

〔思高譯本〕「幾時被殺的人橫臥在他們的祭壇四周，在他們的偶像中間，在各高山，各山頂，在各綠樹下，在密茂的樟樹下，即在他們給各偶像獻香的地方，那時，你們必承認我是上主。」

〔牧靈譯本〕「人們死在他們的偶像中，倒在他們祭壇四周，在那高丘上、在每棵綠樹和茂盛的橡樹下，那正是他們向偶像獻香的地方，那時，你們便明白我就是雅威。」

【結六 14】

〔和合本〕「我必伸手攻擊他們，使他們的地從曠野到第伯拉他一切住處極其荒涼。他們就知道我是耶和華。」

〔呂振中譯〕「我必伸手攻擊他們，使他們的地從曠野到利比拉〔傳統：從第伯拉的曠野〕、他們的住處、都荒涼淒慘，他們就知道我乃是永恆主。」

〔新譯本〕「我必伸手攻擊他們，使他們一切居住的地方，從曠野到第伯拉他，都變成非常荒涼，他們就知道我是耶和華。」

〔現代譯本〕「我一定要伸手消滅他們的國家。我要使它荒廢，從南方的曠野一直到北方的第伯拉他城；以色列人居住的地方沒有一處不荒廢。這樣，他們就知道我是上主。」

〔當代譯本〕「我要伸手攻擊他們，使他們從南邊的荒野到北邊的第伯拉他的一切房舍極其荒涼。這樣，他們便知道我是主。」

〔文理本〕「我必舉手攻之、使其所居之地荒蕪寂寞、自曠野至於第伯拉他、則知我乃耶和華、」

〔思高譯本〕「我要伸手打擊他們，凡他們所居之地，我要使田地變為沙漠和荒野，自曠野直到黎貝拉：這樣，他們必承認我是上主。」

〔牧靈譯本〕「我將伸手打擊他們，不論他們住在何處，他們的國家從曠野到黎貝拉，都將變成荒涼廢墟。那時他們便明白我就是雅威。」